

TODAY'S ECCLESIASTICAL CALENDAR

Sunday, February 12, 2012

Seventeenth Sunday of Luke -- Κυριακή ΙΖ' Λουκᾶ

SUNDAY OF THE PRODIGAL--ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΟΥ ΑΣΩΤΟΥ

Our Fathers among the Saints Meletios, Archbishop of Antioch
and Antonios, Patriarch of Constantinople

Τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Μελετίου, Ἀρχιεπισκόπου Ἀντιοχείας τῆς μεγάλης.
τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἀντωνίου, Πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως

ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΑ ΤΗΣ ΗΜΕΡΑΣ – DISMISSAL HYMNS OF THE DAY

Apolytikion of the Second Tone Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἢ ζωῇ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν ἄδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον, Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

When You descended unto death, O Life Immortal, then You slayed Hades with the lightning of Your Divinity. And when You also raised the dead out of the darkest depths, all the Powers of the Heavens cried out: O Giver of Life, Christ our God, Glory to You.

Apolytikion of the Holy Taxiarchs Τῶν οὐρανίων στρατιῶν Ἀρχιστράτηγοι, δυσωποῦμεν ὑμᾶς ἡμεῖς οἱ ἀνάξιοι, ἵνα ταῖς ὑμῶν δεήσεσι, τειχίσῃτε ἡμᾶς, σκέπη τῶν περὺγων, τῆς ἀύλου ὑμῶν δόξης, φρουροῦντες ἡμᾶς προσπίπτοντας, ἐκτενῶς καὶ βοῶντας· Ἐκ τῶν κινδύνων λυτρώσασθε ἡμᾶς, ὡς Ταξιάρχαι τῶν ἄνω Δυνάμεων.

Supreme Commanders of the heavenly armies, we the unworthy implore you, that by your supplications you encircle us under the cover of the wings of your ineffable glory; guarding us who bow down with fervor crying: Deliver us from dangers, as Leaders of the Powers above.

Apolytikion of St. Haralambos Ὡς στῦλος ἀκλόνητος, τῆς Ἐκκλησίας Χριστοῦ, καὶ λύχνος ἀείφωτος τῆς οἰκουμένης σοφέ, ἐδείχθης Χαράλαμπες, ἔλαμψας ἐν τῷ κόσμῳ, διὰ τοῦ μαρτυρίου, ἔλυσας τῶν εἰδώλων, τὴν σκοτόμαιναν μάκαρ, διὸ ἐν παρῶρησι Χριστῶ, πρέσβευε σωθῆναι ἡμᾶς.

As a pillar unshakable of the Church of Christ, and an ever-radiant lamp to the universe, were you, O wise Haralambos; you illumined the world through martyrdom; you dispelled the moonless night of the idols, O blessed one. Therefore with boldness before Christ, intercede that we may be saved.

KONTAKION ΤΗΣ ΗΜΕΡΑΣ – KONTAKION OF THE DAY

Τῆς πατρῶας, δόξης σου, ἀποσκιρτήσας ἀφρόνωνς, ἐν κακοῖς ἐσκόρπισα, ὄν μοι παρέδωκας πλοῦτον, ὅθεν σοὶ τὴν τοῦ Ἀσώτου, φωνὴν κραυγάζω. Ἥμαρτον ἐνώπιόν σου Πάτερ οἰκτίρμον, δέξαι μὲ μετανοοῦντα, καὶ ποιήσόν με, ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου.

Foolishly I sprang away * from Your fatherly glory, * and dispersed in wicked deeds * the riches that You gave me. * Therefore with the voice of * the Prodigal I cry unto You: * I have sinned against You, O compassionate Father. * Receive me in repentance; * and make me as one * of Your hired servants, O Lord.

HOLY TAXIARHAI AND SAINT HARALAMBOS
GREEK ORTHODOX CHURCH

7373 CALDWELL AVENUE, NILES, ILLINOIS 60714 – PHONE (847) 647-8880

Web: SaintHaralambosGOC.org

Fr. Constantine P. Botsis, Proistamenos

Fr. Chrysanthos Kerkeres, Synefemerios

Deacon John G. Suhayda, Pastoral Assistant

Nick Harisiadis, Protopsaltis

Weekly Bulletin for February 12-19, 2012

Hymns from the Triodi-
on

During the period of the Triodion, the following penitential hymns are inserted into the morning Orthros Service. Because of their great depth and beauty, we have printed them here for your study and contemplation, and urge you to attend Orthros to pray them in their designated context.

Open to me the gates of repentance, O Giver of Life;
For my spirit rises early to pray
towards Your holy temple,
Bearing the temple of my body all defiled;
But in Your compassion, purify me
by the loving kindness of Your tender mercy.

Lead me on the paths of salvation, O Theotokos;
For I have profaned my soul with shameful sins,
And have wasted my life in laziness.
But by your intercessions, deliver me from all
impurity.

When I think of the many evil things I have done,
wretch that I am,
I tremble at the fearful day of judgement.
But trusting in Your loving kindness,
like David I cry to You:
Have mercy on me, O God, according to Your
great mercy.

Ἕμνοι τοῦ Τριωδίου

Κατὰ τὴν περίοδον τοῦ Τριωδίου, αὐτοὶ οἱ ἕμνοι τῆς μετανοίας προστίθονται σὴν ἀκολουθία τοῦ Ὁρθρου. Με τὴν βαθεῖα τῶν ἐννοια καὶ ομορφιά, πλουτίζουν τὴν πνευματικὴ μας ζωὴ, καὶ σας ενθαρρύνουμε νὰ παρουσιασθῆτε στὸν Ὁρθρο νὰ παρακολουθήσατε καὶ τὴν μελωδία καὶ τὴν σημασία τῶν.

Τῆς μετανοίας ἄνοιξόν μοι πύλας Ζωοδότα,
ὀρθρίζει γὰρ τὸ πνεύμά μου,
πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν σου,
ναὸν φέρον τοῦ σώματος, ὄλον ἐσπιλωμένον,
ἀλλ' ὡς οἰκτίρμων κάθαρον,
εὐσπλάγχνω σου ἐλέει.

Τῆς σωτηρίας εὐθυνόν μοι τρίβους, Θεοτόκε,
αἰσχραῖς γὰρ κατερρύπωσα, τὴν ψυχὴν
ἀμαρτίας,
ὡς ραθύμως τὸν βίον μου, ὄλον ἐκδαπανήσας,
ταῖς σαῖς πρεσβείαις ῥύσαι με, πάσης
ἀκαθαρσίας.

Τὰ πλήθη τῶν πεπραγμένων μοι δεινῶν,
ἐννοῶν ὁ τάλας,
τρέμω τὴν φοβερὰν ἡμέραν τῆς κρίσεως,
ἀλλὰ θαρρῶν εἰς τὸ ἔλεος τῆς εὐσπλαχνίας
σου, ὡς ὁ Δαυὶδ βοῶ σοί.
Ἐλέησόν με ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

News and Reminders

The St. Haralambos Preschool PTA invites you to today's Coffee Fellowship after today's church services.

PROSPHORA—We thank Mrs. Demetra Anastasiadis and Mrs. Lilly Kretsos who have offered today's prosphora. Next week, the prosphora will be offered by Mrs. Georgia Bexes.

MEMORIAL SERVICES

1 year—Fotini Karabatsos
1 year—Nicolas Theodoropoulos
There are certain Sundays when Memorial Services are not done. Please contact the church office before planning Memorial Services. Please also remember that we have discontinued the custom of placing candles in the kolyva.

RECEIVING HOLY COMMUNION—Attending and Celebrating the Divine Liturgy should fill us with infinite happiness, because it is the sign from God that, in His love, all things can be forgiven, and that there is no reason for any barriers to stand between ourselves and God, or between ourselves and each other. The way Orthodox Christians celebrate this reality is by receiving Holy Communion.

We are called, "With fear of God, faith and love, draw near." Fear of God, faith and love means commitment to one God, one Truth and oneness in love, patience and forgiveness; in this oneness, Orthodox Christians are invited to approach for Holy Communion and live a Christian life.

STEWARDSHIP 2012: ABIDE IN ME: I AM THE VINE, YOU ARE THE BRANCHES

A little girl wondered what the ushers did with the collection tray. She asked her mother, "Mommy, how do they get the money up to heaven?" The mother replied, "The church doesn't send the money to heaven, but it uses it to bring heaven down to us."

Our Stewardship theme this year is "Abide in Christ." When we enable our Church to "bring heaven down to us," we are *abiding in Christ!* Through our stewardship, we are enabling our Church to bring God's ministry of forgiving, healing and transfiguring down to us. Our conscientious stewardship is a way of abiding in Christ! And we become the beneficiaries of our own generosity!

We are all called to Abide in Christ! By our love, devotion and generosity, let us become good stewards—good and holy branches on the divine Vine!



THE SECOND WEEK OF THE TRIODION—the Triodion is the name of the book used in Orthodox Christian worship during the periods of pre-lent, Great Lent and Holy Week. The pre-lenten period is also referred to as the Triodion season. During the second week of Triodion, there is fasting on Wednesday and Friday. Next Sunday is called "Apokreas," or Meat Fare Sunday, because this is the last day when meat is permitted until Pascha.

2012 PILGRIMAGE TO CONSTANTINOPLE AND THE HOLY LAND—We are excited to announce our pilgrimage to Constantinople and the Holy Lands for October 8-19, 2012, including visits to Istanbul, Jerusalem, Bethlehem, Galilee, and Jericho. The cost will be \$3300 per person, including air fare, hotels, and visitation of the shrines and sites! Please contact the church office for more information.

Ανακοινώσεις

2012 STEWARDSHIP

ΜΕΙΝΑΤΕ ΕΝ ΕΜΟΙ: ΕΓΩ ΕΙΜΙ Η ΑΜΠΕΛΟΣ, ΥΜΕΙΣ ΤΑ ΚΛΗΜΑΤΑ

Καθώς οι επίτροποι περιέφεραν τον δίσκο μαζεύοντας χρήματα, ένα μικρό κορίτσι αναρωτήθηκε τι απογίνονται τα χρήματα αυτά. Ερώτησε την μητέρα της, "Μαμά, πως στέλνουν τα χρήματα αυτά στον ουρανό;" Η μητέρα απάντησε, "Η εκκλησία δεν στέλνει τα χρήματα στον ουρανό, αλλά τα χρησιμοποιεί για να φέρει τον ουρανό κάτω στην γη σε εμάς."

Το θέμα του Stewardship της φετινής χρονιάς είναι "Μείνατε εν εμοί." Όταν καθιστούμε ικανή την εκκλησία μας "να φέρει τον ουρανό κάτω στην γη σε εμάς," *εμμένουμε εν Χριστώ!* Δια μέσω του stewardship μας, καθιστούμε ικανή την εκκλησία μας να εκτελέσει το ιερό έργο της συγχώρησης, της *θεραπείας, και Το ευσυνειδητο* stewardship είναι ένας τρόπος να εμμένουμε εν Χριστώ! Και συγχρόνως είμεθα εμείς που επωφελούμεθα από την γενναοδωρία μας!

Καλούμεθα να εμμένουμε εν Χριστώ! Ας γίνουμε καλοί stewards, με την αφοσίωση μας, την αγάπη και την γενναοδωρία μας —καλά και ιερά κλήματα της Αμπέλου!

ΤΣΙΚΝΟΠΕΜΠΤΗ—Την Πέμπτη, 16 Φεβρουαρίου, Η Φιλόπτωχος μας σας προσκαλεί σε ένα νοστιμότατο γεύμα της Τσικνοπέμπτης! Είναι η τελευταία καθημερινή ημέρα που επιτρέπεται να φάμε κρέατα πριν αρχίσει η Μεγ. Σαρακοστή. Παρακαλούμε να τηλεφωνήσετε το γραφείο της εκκλησίας δια κρατήσεις θέσεων.

ΑΠΟΚΡΕΑΤΙΚΟ ΓΛΕΝΤΙ—Το "ΡΤΑ" σας προσκαλεί να έλθετε με τους φίλους σας στο Αποκρεατικό οικογενειακό πάρτυ, το οποίο θα λάβει χώρα το Σάββατο, 18 Φεβρουαρίου, στις 5:00 μ.μ. στην Κοινοτική μας Αίθουσα. Η δωρεά είναι μόνον \$15 δια τους μεγάλους και \$10 δια τα παιδιά κάτω των 12. Σας ενθαρρύνουμε να φορέσετε αποκριάτικα κουστούμια. Σας περιμένουμε για ένα νοστιμότατο δείπνο, μουσική και διασκέδαση! Δια κρατήσεις θέσεων παρακαλούμε τηλεφωνείτε στο γραφείο της εκκλησίας.

ΠΩΣ ΝΑ ΛΑΒΟΥΜΕ ΘΕΙΑ ΚΟΙΝΩΝΙΑ—Ενθαρρύνονται οι Ορθόδοξοι Χριστιανοί που είναι σε καλή κατάσταση απέναντι της εκκλησίας να λαμβάνουν Θεία Κοινωνία συχνά, εφόσον έχουν προετοιμαστεί πνευματικά, ψυχικά και σωματικά. Παρακαλούνται να παρευρίσκονται εγκαίρως για την Θεία Λειτουργία με ηρεμία και χριστιανική διάθεση.

Την ημέρα που λαμβάνουμε Θεία Κοινωνία δεν επιτρέπεται να φάμε ή να πιούμε τίποτα πριν έλθουμε στην εκκλησία. Όταν πλησιάζουμε να λάβουμε την Θεία Κοινωνία, λέμε καθαρά το βαπτιστικό μας όνομα και κρατούμε το κόκκινο μανδύλι της κοινωνίας στο πηγούνι μας. Μετά την λήψη της Θείας Κοινωνίας σκουπίζουμε τα χείλη μας στο μανδύλι, παραδίδουμε το μανδύλι στο επόμενο πρόσωπο και κάνουμε τον σταυρό μας καθώς αποχωρούμε.

Παρακαλούμε όπως προσέχετε να μην πέφτετε πάνω στο Ιερό Δισκοπότηρο.

SCHEDULE OF SERVICES AND EVENTS THIS WEEK:

TODAY—ST HARALAMBOS DINNER DANCE!

| | | |
|---------------|--|----------|
| Tues, Feb 14 | Little Angels..... | 11:30 am |
| | Afternoon Greek School..... | 4:30 pm |
| Wed, Feb 15 | Parish Council Meeting..... | 7:30 pm |
| Thurs, Feb 16 | TSIKNOPEMPTI DINNER..... | 6:30 pm |
| Fri, Feb 17 | Afternoon Greek School..... | 4:30 pm |
| Sat, Feb 18 | Orthros and Liturgy (Saturday of the Souls)..... | 8:30 am |
| | Saturday Greek School..... | 9:00 am |
| | APOKREAS PARTY..... | 5:30 pm |

Σας παρακαλούμε όπως κρατάτε κλειστά τα κινητά σας τηλέφωνα.

THE IONIAN VILLAGE!

The Ionian Village, our Archdiocesan summer camping program in Greece, is excited to announce the following:

- **Summer Travel Camp (STC):**
June 29 – July 18, 2012
- **Byzantine Venture (BV):**
July 25 – August 13, 2012
- **Spiritual Odyssey for Young Adults (ages 19-28) -3 groups:**
May 30 – June 9 (Cyprus and Constantinople)
June 10-June 20 (Greek Mainland)
July 15-July 25 (The Greek Islands)

Visit www.ionianvillage.org for more details.

Participants in the Ionian Village programs travel across Greece, venerate the relics of saints, walk in the footsteps of the Apostles, and visit significant sites of Greek history and culture. For more information about the programs or announcements listed above, please visit www.ionianvillage.org or contact the Ionian Village office at 646.519.6190.

CROSSROAD

ORTHODOX YOUTH TAKE THE CHALLENGE

CROSSROAD -- HIGH SCHOOL JUNIOR & SENIORS - APPLY NOW FOR SUMMER 2012!

CrossRoad is a ten-day Orthodox Christian summer program in which participants focus on Christ and His calling for their lives. As a CrossRoad participant, you'll explore your vocation through:

- mini-classes taught by Orthodox Christian professors
- visits to Orthodox Churches in the Boston area
- community outreach projects
- excursions around the Boston area

Due to overwhelming interest, CrossRoad now offers two sessions!

- **CROSSROAD June:** June 23-July 3, 2012
- **CROSSROAD July:** July 10-July 20, 2012

Application deadline is March 1, 2012. Applications may be downloaded at the CrossRoad website: www.crossroad.hhc.edu or call 617-850-1309 for more information.

Crossroad is made possible by grants from the Lilly Endowment Inc., Leadership 100, and generous donors. CROSSROAD has been called a life-changing experience! This is a great opportunity. Several young people from St. Haralambos have participated!

Scholarships are currently available!

Announcements

COME TO OUR ST HARALAMBOS ANNUAL DINNER DANCE TONIGHT!

Tonight we celebrate our parish's 61st anniversary with a Dinner Dance and Silent Auction at the Chateau Ritz! Come and celebrate with us!

"TSIKNOPEMPTI" DINNER—Plan to join us on Thursday, February 16 known as "Tsiknopempti"—for a delicious dinner hosted by our Philoptochos Ladies. According to our Greek Orthodox tradition, this is the last weekday on which meat is served before Great Lent begins, and it is festive occasion. There is a donation of \$25 for adults and \$10 for children aged 12 and below. Please call the church office to make reservations!

APOKREATIKO GLENDI—Our PTA invites you to our annual Apokreatiko Glendi on Saturday, February 18 in our Community Center. This is a **family event** marking the last days of eating meat until PASCHA, and the PTA is planning a wonderful evening! The donation is only \$15 for adults, and \$10 for children under 12 years old. There will be delicious food and music, and everyone is encouraged to wear costumes! Please call the church office for reservations!

ORTHODOX MISSIONS DINNER—Mission Team Chicago invites you to the 15th annual Missions Benefit Dinner, to take place at 6:30 pm on Thursday evening, February 16th at St. John the Baptist Church in Des Plaines. The featured speaker will be His Eminence Metropolitan Savas of Pittsburgh. The donation is only \$30; for reservations, call 708-466-4301 or email to MTCbenefit@yahoo.com. **SUPPORT ORTHODOX MISSIONS!**

ARISTOTLE PRESCHOOL AND KINDERGARTEN is accepting registrations for the 2012-13 school year. Our school is a high quality program, where we foster a developmentally appropriate program for three-to-five-year-old children by providing a "whole child approach" toward learning. The program teaches children Orthodox Christian values and prepares them for entry to elementary school. Phonics lessons in English and Greek, and theme based activities are offered daily. For more information about our curriculum at Aristotle Preschool and Kindergarten please visit www.aristotlegreekschools.com.

ABOUT OUR COFFEE HOUR—Coffee Hour is offered almost every Sunday by various church organizations in order to provide fellowship and the opportunity to get to know one another. Everyone is invited to take coffee and a few pastries or pieces of fruit. After enjoying refreshments, we kindly ask that you please pick up and dispose your plates and cups.

LET'S RECYCLE OUR PAPER!—Saint Haralambos is pleased to announce a new paper recycling program. A paper recycling dumpster has been placed in the church parking. Every pound of paper earns money for our church. Collect and bring in all of your newspapers, magazines, phone books, envelopes, folders, office and school papers, fax and copy paper, shopping catalogs, colored paper and mail, to help this ongoing fundraiser. This simple act will help the church and the Earth as well!

OUR OUTREACH COMMITTEE has placed a donation box in the narthex to raise money to help people in need. We have been able to help many people THROUGH YOUR GENEROSITY! Thank you!

WE WELCOME all our friends, parishioners and visitors who have come to St. Haralambos today. We are happy that you have come to worship with us, and hope that you have had a prayerful and uplifting experience. We invite you to join the St. Haralambos family for worship and other activities any time!

IN ORDER to maintain the dignity of the service and not to distract others, you are kindly asked to turn off your cell-phone or beeper during all Church services.

Ἀπόστολος καὶ Εὐαγγέλιον τῆς Ἡμέρας

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

Α΄ Κορ. ζ΄ 12-20

Ἀδελφοί, πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει. Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος. Τὰ βρώματα τῆ κοιλίας, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν· ὁ δὲ Θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. Τὸ δὲ σῶμα οὐ τῆ πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ ὁ Κύριος τῷ σώματι· ὁ δὲ Θεὸς καὶ τὸν Κύριον ἡγειρεν καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. Οὐκ οἶδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστίν; Ἄρα οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνῃς μέλη; μὴ γένοιτο. Ἦ οὐκ οἶδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῆ πόρνῃ ἐν σώμα ἐστίν; Ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. Ὁ δὲ κολλώμενος τῷ Κυρίῳ ἐν πνεύμα ἐστίν. Φεύγετε τὴν πορνείαν· πᾶν ἀμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτός τοῦ σώματός ἐστίν, ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἀμαρτάνει. Ἦ οὐκ οἶδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν Ἁγίου Πνεύματος ἐστίν, οὗ ἔχετε ἀπὸ Θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν; ἡγοράσθητε γὰρ τιμῆ· δοξάσατε δὴ τὸν Θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν, καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, ἅτινα ἐστὶ τοῦ Θεοῦ.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ιε΄ 11-32

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς. Καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρὶ, Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. ὁ δὲ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον. Καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακρὰν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως. Δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. Καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους· καὶ ἐπεθύμει χορτασθῆναι ἐκ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν ἔφη, Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ὠδε ἀπόλλυμαι. Ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ, Πάτερ, ἤμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι εἰμὶ ἄξιός κληθῆναι υἱός σου· ποιήσόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου. Καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ δραμῶν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. Εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτῷ, Πάτερ, ἤμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι εἰμὶ ἄξιός κληθῆναι υἱός σου. Εἶπεν δὲ ὁ πατήρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ, Ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας, καὶ φέρετε τὸν μῶσχον τὸν σιτευτόν, θύσατε καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν, ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλώς καὶ εὐρέθη, καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι. Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν, καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα τῶν παιδῶν ἐπυνθάνετο τί ἂν εἴη ταῦτα. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἦκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μῶσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτόν ἀπέλαβεν. Ὁργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. ὁ δὲ πατήρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ, Ἴδου τσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολὴν σου παρήλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ· ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγὼν σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν σιτευτόν μῶσχον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστίν· εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἔζησεν, καὶ

Epistle and Gospel Readings for Today

EPISTLE READING

I Corinthians 6:12-20

Brethren, "all things are lawful for me," but not all things are helpful. "All things are lawful for me," but I will not be enslaved by anything. "Food is meant for the stomach and the stomach for food" -- and God will destroy both one and the other. The body is not meant for immorality, but for the Lord, and the Lord for the body. And God raised the Lord and will also raise us up by his power. Do you not know that your bodies are members of Christ? Shall I therefore take the members of Christ and make them members of a prostitute? Never! Do you not know that he who joins himself to a prostitute becomes one body with her? For, as it is written, "The two shall become one flesh." But he who is united to the Lord becomes one spirit with him. Shun immorality. Every other sin which a man commits is outside the body; but the immoral man sins against his own body. Do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit within you, which you have from God? You are not your own; you were bought with a price. So glorify God in your body and in your spirit which belong to God.

GOSPEL READING

Luke 15:11-32

The Lord said this parable: "There was a man who had two sons; and the younger of them said to his father, 'Father, give me the share of the property that falls to me.' And he divided his living between them. Not many days later, the younger son gathered all he had and took his journey into a far country, and there he squandered his property in loose living. And when he had spent everything, a great famine arose in that country, and he began to be in want. So he went and joined himself to one of the citizens of that country, who sent him into his fields to feed swine. And he would gladly have fed on the pods that the swine ate; and no one gave him anything. But when he came to himself he said, 'How many of my father's hired servants have bread enough and to spare, but I perish here with hunger! I will arise and go to my father, and I will say to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son; treat me as one of your hired servants.' And he arose and came to his father. But while he was yet at a distance, his father saw him and had compassion, and ran and embraced him and kissed him. And the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son.' But the father said to his servants, 'Bring quickly the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet; and bring the fatted calf and kill it, and let us eat and make merry; for this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found.' And they began to make merry. Now his elder son was in the field; and as he came and drew near to the house, he heard music and dancing. And he called one of the servants and asked what this meant. And he said to him, 'Your brother has come, and your father has killed the fatted calf, because he has received him safe and sound.' But he was angry and refused to go in. His father came out and entreated him, but he answered his father, 'Lo, these many years I have served you, and I never disobeyed your command; yet you never gave me a kid, that I might make merry with my friends. But when this son of yours came, who has devoured your living with harlots, you killed for him the fatted calf!' And he said to him, 'Son, you are always with me, and all that is mine is yours. It was fitting to make merry and be glad, for this your brother was dead, and is alive; he was lost, and is found.'"